

**No. 44361**

---

**Germany  
and  
Indonesia**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Jakarta, 14 May 2003**

**Entry into force:** *2 June 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, German and Indonesian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 14 September 2007*

---

**Allemagne  
et  
Indonésie**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Jakarta, 14 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et indonésien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 14 septembre 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Agreement

between the Federal Republic of Germany

and

the Republic of Indonesia

concerning

the Promotion and Reciprocal Protection

of Investments

The Federal Republic of Germany  
and  
the Republic of Indonesia  
(hereinafter referred to as "Contracting Parties")

bearing in mind the friendly and co-operative relations existing between the two countries and their peoples,

desiring to intensify economic co-operation between both Contracting Parties,

intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

have agreed as follows

Article I  
**Definitions**

For the purposes of this Agreement

- 1 the term "investments" shall mean every kind of asset, according to the laws and regulations of the Contracting Parties, in particular

- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;
- (b) shares of companies and other kinds of interest in companies;
- (c) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;
- (d) intellectual property rights, including but not limited to copyrights and related rights, trademarks, geographical indications, industrial designs, patents, layout design (topographies) of integrated circuits, protection of undisclosed information, know-how and good will;
- (e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the laws and regulations of the Contracting Party, in the territory of which the investment has been made;

- 2. the term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees;
- 3. the term "investors" shall mean:
  - (a) in respect of the Republic of Indonesia:
    - (i) natural persons having the nationality of the Republic of Indonesia,
    - (ii) legal persons constituted under the law of the Republic of Indonesia;

(b) in respect of the Federal Republic of Germany:

- (i) Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany,
- (ii) any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

4 the term “territory” shall mean:

(a) in respect of the Republic of Indonesia:

the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws, and parts of the continental shelf, the exclusive economic zone and adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

(b) in respect of the Federal Republic of Germany:

the territory of application of the law of the Federal Republic of Germany and the territory where international law permits the exercise of sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### **Promotion and Protection of Investments**

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations

(2) Each Contracting Party shall in its territory in any case accord investments by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment as well as full protection under the provisions of this Agreement.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

### Article 3

#### **Treatment of Investments**

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

**Expropriation and Compensation**

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party under the provisions of this Agreement.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not directly or indirectly be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry interest at the average prevailing local short term interbank market lending rate until the time of payment. Such amount shall be calculated according to internationally accepted evaluation methods. It shall be effectively realizable, freely transferable and in convertible currency. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law

(3) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own investors as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable and in convertible currencies.

(4) Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

**Transfer**

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) the returns,
- (c) the repayment of loans;
- (d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment,
- (e) the compensation provided for in Article 4 of this Agreement;
- (f) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi fabricated or finished products,  
or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment,
- (g) earnings of natural persons



(2) Transfers under Article 4 (2) or (3), under this Article or Article 6 shall be made without delay at the market rate of exchange applicable on the day of transfer.

(3) Should there be no foreign exchange market the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights shall apply.

#### Article 6

##### **Subrogation**

If either Contracting Party makes a payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such investor to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) and (3) as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 7

##### **Applicability of the Agreement**

This Agreement shall equally apply to investments made prior to and after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation at the time the investment was made.

Article 8

**Application of Other Provisions**

(1) If the laws and regulations of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 9

**Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled amicably by the governments of the two Contracting Parties

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third Party as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on

which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 10

##### **Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party**

(1) Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should as far as possible be settled amicably between the parties in dispute

(2) If the dispute cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the investor of the other Contracting Party, be submitted to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment is

made, or to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965.

(3) The award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(4) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

(5) The provisions of this Article shall not apply to any dispute which arose before the entry into force of this Agreement.

#### Article 11

#### **Consultations**

Either Contracting Party may request that consultations be held on any matter concerning the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

#### Article 12

#### **Relations between the Contracting Parties**

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

**Protocol**

The attached Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 14

**Entry into Force, Duration and Termination**

(1) This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter it shall remain in force unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party twelve months in advance before its expiration.

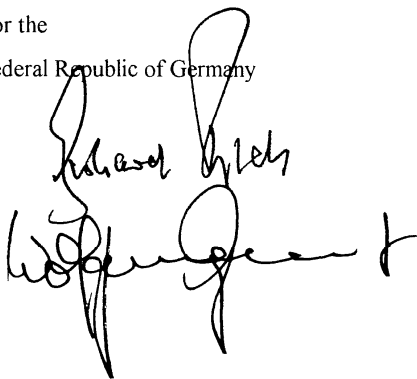
(2) Upon entry into force of this Agreement the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments of 8 November 1968, the associated Protocol and the exchange of letters of the same date shall cease to be in force.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of the preceding Articles shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement

Done at *Jakarta* on *14. Mai 2003* in duplicate  
in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Indonesian texts, the English text shall prevail

For the  
Federal Republic of Germany

Handwritten signature of Robert W. Hoffmann, representing the Federal Republic of Germany. The signature is written in black ink and is highly stylized, with a large loop at the top and a long, sweeping tail.

For the  
Republic of Indonesia

Handwritten signature of Naenji, representing the Republic of Indonesia. The signature is written in black ink and is highly stylized, with a large loop at the top and a long, sweeping tail.

Protocol  
to the Agreement  
between  
the Federal Republic of Germany  
and  
the Republic of Indonesia  
concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, it was agreed, in addition, that the following provisions shall be regarded as an integral part of the said Agreement

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Contracting Party

(2) Ad Article 2

Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport in accordance with its laws and regulations

(3) Ad Article 3

- (a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.
- (b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to investors . resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.
- (c) The Contracting Parties shall within the framework of their national laws and regulations give prompt consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment.

Applications for work permits shall also be given prompt consideration in conformity with its laws and regulations.



(4) Ad Article 5

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 5 (2) if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(5) Ad Article 10

An investor from the Republic of Indonesia who has made an investment in the Federal Republic of Germany can appeal to an international arbitration tribunal in the same dispute after a German national court has rendered a decision in substance. An investor from the Federal Republic of Germany who has made an investment in the Republic of Indonesia can appeal to an international arbitration tribunal or to a local court. In case the dispute has been brought to an Indonesian court, the dispute can only be submitted for arbitration if it can be withdrawn by the investor according to Indonesian laws and regulations.

(6) Ad Article 11

Consultations can include, if deemed necessary, the question of an amendment of this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Indonesien

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Indonesien  
(im Folgenden als die "Vertragsparteien" bezeichnet)

eingedenk der freundschaftlichen und kooperativen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und ihrer Bevölkerung,

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Vertragsparteien zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen,

in der Erkenntnis, dass eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben Folgendes vereinbart

Artikel 1  
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens

1 bezeichnet der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art gemäß den Rechtsvorschriften der Vertragsparteien, insbesondere

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Rechte des geistigen Eigentums, einschließlich aber nicht beschränkt auf Urheberrechte und ähnliche Rechte, Marken, geographische Angaben, gewerbliche Muster und Modelle, Patente, Konstruktionspläne für integrierte Schaltkreise (Topografien), Schutz nicht offenbarter Informationen, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt, vorausgesetzt, diese Änderung verstößt nicht gegen die Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde;

- 2 bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
- 3 bezeichnet der Begriff "Investoren"
  - a) in Bezug auf die Republik Indonesien:

- (i) natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit der Republik Indonesien besitzen,
- (ii) juristische Personen, die nach dem Recht der Republik Indonesien gegründet sind,

b) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

- (i) Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
- (ii) jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

4 bezeichnet der Begriff "Hoheitsgebiet"

a) in Bezug auf die Republik Indonesien

das Hoheitsgebiet der Republik Indonesien im Sinne ihrer Rechtsvorschriften sowie Teile des Festlandsockels, die ausschließliche Wirtschaftszone und die benachbarten Meeresgebiete, über die die Republik Indonesien nach dem Seerechtsabkommen der Vereinten Nationen von 1982 Hoheitsrechte, souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausübt,

b) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

das Hoheitsgebiet, in dem die Gesetze der Bundesrepublik Deutschland Anwendung finden und das Hoheitsgebiet, in dem das Völkerrecht die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen erlaubt

Artikel 2

Förderung und Schutz von Kapitalanlagen

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen.

(2) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in jedem Fall gerecht und billig behandeln und ihnen den vollen Schutz des Abkommens gewahren.

(3) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung oder die Verfügung über die Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

Behandlung von Kapitalanlagen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum von Investoren der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten

(2) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Beteiligung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

#### Artikel 4

#### Enteignung und Entschädigung

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder direkt oder indirekt anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem durchschnittlichen lokalen am kurzfristigen Interbankenmarkt herrschenden Kreditzinssatz zu verzinsen. Der Betrag ist nach international anerkannten Bewertungsmethoden zu berechnen. Die Entschädigung muss tatsächlich verwertbar, frei transferierbar und in konvertierbarer Währung sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung

Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar und in konvertierbarer Währung sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

#### Artikel 5

#### Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erloses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;



- e) der in Artikel 4 dieses Abkommens vorgesehenen Entschädigungen;
  - f) notwendiger Finanzmittel
    - (i) zum Erwerb von Roh- oder Hilfsstoffen, Halbfabrikaten oder Fertigerzeugnissen oder
    - (ii) zum Austausch von Anlagegütern, um die Kontinuität der Kapitalanlage zu sichern;
  - g) der Einkommen natürlicher Personen.
- (2) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, nach diesem Artikel oder Artikel 6 erfolgen unverzüglich zum am Tage des Transfers geltenden marktüblichen Kurs.
- (3) Ist ein Devisenmarkt nicht vorhanden, so gilt der Kreuzkurs (cross rate), der sich aus den Kursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

#### Artikel 6 Eintritt in Rechte

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

Anwendungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen gilt in gleicher Weise für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den zum Zeitpunkt der Kapitalanlage gültigen Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 8

Anwendung sonstiger Bestimmungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat

Artikel 9

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen nach Möglichkeit durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien gutlich beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind endgültig und bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einem Investor und einer Vertragspartei

- (1) Streitigkeiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen nach Möglichkeit zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.
- (2) Kann die Streitigkeit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors der anderen Vertragspartei dem zuständigen Gericht der Vertragspartei unterbreitet, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, oder einem Schiedsverfahren beim Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten (ICSID) unterworfen, das durch das am 18. März 1965 in Washington D.C. zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten eingesetzt wurde.
- (3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.
- (4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.
- (5) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für Streitigkeiten, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens entstanden sind.

Artikel 11  
Konsultationen

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei Konsultationen über Angelegenheiten, die das Abkommen betreffen, vorschlagen. Die andere Vertragspartei wird den Vorschlag wohlwollend prüfen und die Konsultationen in angemessener Weise ermöglichen.

Artikel 12  
Beziehungen zwischen den Vertragsparteien

Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13  
Protokoll

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Vertrags.

Artikel 14  
Inkrafttreten, Geltungsdauer, Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Dieses Abkommen bleibt für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft. Nach Ablauf dieses Zeitraums bleibt das Abkommen in Kraft, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien auf diplomatischem Weg zwölf Monate vor Ablauf des Abkommens schriftlich gekündigt wird.

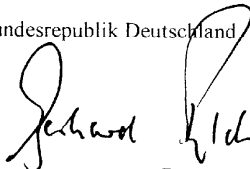
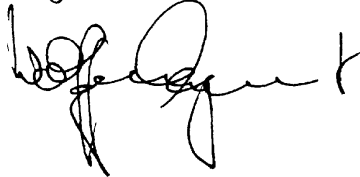
(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten der Vertrag vom 8. November 1968 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen, das dazugehörige Protokoll und der Briefwechsel vom gleichen Datum außer Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die vorstehenden Artikel noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu *Jakarta* am *14. Mai 2003* in zwei  
Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland

Für die  
Republik Indonesien



Protokoll  
zum  
Abkommen  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Republik Indonesien  
über  
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von  
Kapitalanlagen

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen wurden außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1 Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepass besitzt

2 Zu Artikel 2

Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder

ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften erteilen.

3 Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Erhaltung, der Gebrauch, die Nutzung und die Verfügung über eine Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige Behandlung" im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige Behandlung" im Sinne des Artikels 3.
  
- b) Artikel 3 verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.
  
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, unverzüglich prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften unverzüglich geprüft.



4 Zu Artikel 5

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

5 Zu Artikel 10

Ein Investor aus der Republik Indonesien, der in der Bundesrepublik Deutschland eine Kapitalanlage vorgenommen hat, kann die gleiche Streitigkeit einem internationalen Schiedsgericht unterbreiten, nachdem ein nationales deutsches Gericht eine Entscheidung in der Sache getroffen hat. Ein Investor aus der Bundesrepublik Deutschland, der in der Republik Indonesien eine Kapitalanlage vorgenommen hat, kann ein internationales Schiedsgericht oder ein ortliches Gericht anrufen. Wenn der Fall einem indonesischen Gericht unterbreitet wurde, kann die Streitigkeit nur einem Schiedsverfahren unterworfen werden, wenn der Fall von dem Investor in Übereinstimmung mit den indonesischen Rechtsvorschriften zurückgezogen werden kann.

6 Zu Artikel 11

Konsultationen können gegebenenfalls im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien auch die Frage der Änderung dieses Abkommens einschließen.

[ INDONESIA TEXT – TEXTE INDONÉSIEEN ]

**Persetujuan**  
**antara**  
Republik Federal Jerman  
**dan**  
Republik Indonesia  
**tentang**  
**Peningkatan dan Perlindungan Timbal Balik Penanaman Modal**

Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai “Pihak-pihak pada Persetujuan”)

Mengingat semangat hubungan persahabatan dan kerjasama yang ada antara negara dan rakyat kedua negara,

Berhasrat untuk meningkatkan kerjasama ekonomi antara kedua Pihak pada Persetujuan,

Bertujuan untuk menciptakan iklim yang menguntungkan bagi penanaman-penanaman modal oleh para penanam modal dari satu Pihak pada Persetujuan di wilayah Pihak lainnya,

Menyadari bahwa dorongan dan perlindungan sesuai Persetujuan bagi penanaman-penanaman modal demikian adalah tepat untuk mendorong kinerja pengusaha swasta serta untuk meningkatkan kemakmuran kedua bangsa,

Telah bersepakat sebagai berikut:

#### Pasal 1

#### **Definisi**

Untuk maksud Persetujuan ini

- 1 istilah “penanaman modal” akan mencakup tiap jenis aset, sesuai hukum dan peraturan dari Pihak-pihak pada Persetujuan, khususnya
  - (a) barang bergerak dan tidak bergerak maupun segala hak lain atas benda, seperti hipotek, hak-hak gadai dan perjanjian-perjanjian;

- (b) saham-saham perusahaan dan kepesertaan lain di perusahaan-perusahaan;
- (c) tagihan atas uang yang telah digunakan untuk menciptakan nilai ekonomis atau tagihan atas suatu prestasi yang memiliki nilai ekonomis;
- (d) hak atas kekayaan intelektual, termasuk hak cipta dan hak-hak terkait lainnya tetapi tidak terbatas semata-mata pada hak-hak tersebut, merek dagang, indikasi geografis, rancang industri, paten-paten, rancang bangun (topografi) dari sirkuit terpadu, perlindungan informasi rahasia, pengetahuan dan niat baik;
- (e) konsesi bisnis dalam hukum publik, termasuk konsesi untuk eksplorasi dan mengeksploitasikan sumber-sumber alam;

Tiap perubahan dari bentuk di mana aset ditanamkan tidak akan mempengaruhi penggolongannya sebagai penanaman modal, dengan syarat bahwa perubahan tersebut tidak bertentangan dengan hukum dan peraturan-peraturan dari Pihak pada Persetujuan, di wilayah dimana telah dilakukan penanaman modal;

- 2. Istilah “penghasilan-penghasilan” akan berarti sejumlah uang yang berasal dari suatu penanaman modal dalam jangka waktu tertentu, seperti keuntungan, dividen, bunga, royalti atau pembayaran;
- 3. Istilah “penanam-penanam modal” berarti:
  - (a) dalam hubungan dengan Republik Indonesia :
    - (i) seseorang yang memiliki kewarganegaraan Republik Indonesia,
    - (ii) badan-badan hukum yang didirikan di bawah hukum Republik Indonesia;
  - (b) dalam hubungan dengan Republik Federal Jerman:
    - (i) orang Jerman dalam pengertian Undang-undang Dasar Republik Federal Jerman,

- (ii) setiap badan hukum maupun setiap perseroan atau perusahaan lain atau perserikatan dengan atau tanpa kedudukan hukum yang berkedudukan di wilayah Republik Federal Jerman, terlepas dari apakah kegiatannya berorientasi laba;

4 Istilah “wilayah hukum” berarti:

- (a) dalam hubungan dengan Republik Indonesia:

Wilayah hukum Republik Indonesia seperti ditetapkan dalam hukum-hukumnya, dan bagian-bagian dari landas kontinen, zona ekonomi eksklusif dan laut-laut yang berdekatan yang menjadi kedaulatan Republik Indonesia, hak-hak kedaulatan atau yurisdiksi sesuai dengan Konvensi Perserikatan Bangsa-bangsa mengenai Hukum Laut tahun 1982;

- (b) dalam hubungan dengan Republik Federal Jerman :

Wilayah hukum di mana diterapkan hukum Republik Federal Jerman dan wilayah di mana hukum internasional mengizinkan diberlakukannya hak-hak kedaulatan atau yurisdiksi.

## Pasal 2

### **Peningkatan dan Perlindungan Penanaman Modal**

- (1) Masing-masing Pihak pada Persetujuan akan mendorong sejauh mungkin penanaman modal oleh penanam-penanam modal dari Pihak lain pada Persetujuan dalam wilayahnya dan mengizinkan penanaman modal tersebut sesuai hukum dan peraturan-peraturan hukum pihak penerima.
- (2) Masing-masing Pihak pada Persetujuan bagaimanapun juga akan memberi kepada penanaman-penanaman modal oleh penanam-penanam modal dari Pihak lain pada Persetujuan di wilayahnya perlakuan yang pantas dan adil maupun perlindungan penuh di bawah ketentuan Persetujuan ini

(3) Tidak ada satu Pihak pun pada Persetujuan akan melakukan hambatan di wilayahnya melalui langkah-langkah arbitrase atau tindakan-tindakan bersifat diskriminatif dalam manajemen, pemeliharaan, penggunaan, penikmatan atau pemberian penanaman modal kepada penanam modal dari Pihak lainnya pada Persetujuan.

Pasal 3

**Perlakuan Terhadap Penanaman Modal**

(1) Tidak ada satu Pihak pun pada Persetujuan yang akan memberikan perlakuan yang kurang menguntungkan kepada penanaman-penanaman modal di wilayahnya yang dimiliki penanam-penanam modal dari Pihak lain pada Persetujuan dibanding dengan yang diberikan kepada penanaman-penanaman modal milik penanam-penanam modal sendiri atau kepada penanaman-penanaman modal dari penanam-penanam modal Negara Ketiga manapun.

(2) Tidak ada satu Pihak pun pada Persetujuan akan memberikan kepada penanam-penanam modal dari Pihak lain pada Persetujuan, berkenaan dengan kegiatan mereka yang berhubungan dengan penanaman modal dalam wilayahnya, perlakuan yang kurang menguntungkan daripada yang diberikan kepada penanam-penanam modal sendiri atau penanam-penanam modal Negara Ketiga manapun.

(3) Perlakuan demikian tidak berkaitan dengan hak-hak istimewa yang diberikan tiap Pihak pada Persetujuan kepada penanam-penanam modal dari Negara Ketiga karena keanggotaannya, atau kaitannya dengan perkumpulan, suatu kelompok perekonomian atau perpajakan, suatu pasar bersama atau suatu wilayah perdagangan bebas

(4) Perlakuan yang diberikan di Pasal ini tidak berkaitan dengan manfaat yang diberikan tiap Pihak pada Persetujuan kepada penanam modal dari Negara Ketiga

berdasarkan Perjanjian Pajak Berganda atau perjanjian-perjanjian lainnya yang berkaitan dengan perpajakan.

Pasal 4

**Pengambil-alihan dan Ganti Rugi**

(1) Penanaman-penanaman modal oleh penanam-penanam modal dari masing-masing Pihak pada Persetujuan akan menikmati perlindungan penuh maupun jaminan keamanan di wilayah Pihak lain pada Persetujuan sesuai dengan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini.

(2) Penanaman-penanaman modal oleh penanam-penanam modal dari satu Pihak pada Persetujuan secara langsung maupun tidak langsung tidak akan dikenakan pengambil-alihan, nasionalisasi atau diperlakukan hal yang sama dengan pengambil-alihan, nasionalisasi di wilayah Pihak lain pada Persetujuan kecuali

untuk kepentingan umum dan untuk pemberian ganti rugi. Ganti rugi tersebut harus sebanding dengan nilai dari penanaman modal yang dikenakan pengambil-alihan dan segera sebelum tanggal pelaksanaan atau ancaman pengambil-alihan, nasionalisasi atau tindakan serupa diketahui oleh umum. Ganti rugi harus dibayarkan tanpa penangguhan dan akan dikenakan bunga sesuai nilai rata-rata peminjaman pasar antar-bank lokal jangka pendek sampai dengan waktu pembayaran. Jumlah ganti rugi yang akan dihitung harus sesuai dengan metode evaluasi yang diterima secara internasional. Ganti rugi tersebut harus dilaksanakan secara efektif, dibayarkan secara bebas dan dilakukan dalam mata uang yang dapat ditukar. Ketentuan harus dilakukan dengan cara yang layak pada saat atau sebelum pelaksanaan pengambil-alihan, nasionalisasi atau langkah sebanding guna penentuan dan pembayaran ganti rugi tersebut. Keabsahan dari tindakan pengambil-alihan, nasionalisasi atau langkah sebanding dan jumlah ganti rugi tersebut harus dapat ditinjau kembali dalam proses hukum yang layak.

(3) Penanam-penanam modal dari masing-masing Pihak pada Persetujuan yang penanaman-penanaman modalnya mengalami kerugian dalam wilayah Pihak lain pada Persetujuan disebabkan oleh peperangan atau konflik bersenjata lain, revolusi, keadaan darurat nasional, atau pemberontakan, akan diberikan perlakuan oleh Pihak lain pada Persetujuan tidak akan kurang menguntungkan dari yang diberikan oleh Pihak tersebut kepada penanam-penanam modalnya sendiri berkenaan dengan pengembalian, pembayaran ganti rugi, kompensasi atau pertimbangan lain yang berharga. Pembayaran-pembayaran demikian harus bebas untuk dikirimkan dan dalam mata uang yang dapat ditukar.

(4) Penanam-penanam modal dari masing-masing Pihak akan menikmati perlakuan yang paling menguntungkan bagi suatu bangsa dalam wilayah Pihak lain pada Persetujuan berkenaan dengan hal-hal yang diatur dalam Pasal ini.

#### Pasal 5

#### **Pembayaran**

(1) Masing-masing Pihak pada Persetujuan akan menjamin kepada penanam-penanam modal dari Pihak lain pada Persetujuan transfer bebas dari pembayaran berkenaan dengan suatu penanaman modal, terutama

- (a) modal utama dan tambahan untuk mempertahankan atau meningkatkan penanaman modal;
- (b) laba;
- (c) pembayaran kembali pinjaman-pinjaman;
- (d) penerimaan dari likuidasi atau penjualan keseluruhan atau sebagian dari penanaman modal;



- (e) ganti rugi yang diberikan sesuai Pasal 4 Persetujuan ini;
  - (f) dana-dana yang diperlukan
    - (i) bagi perolehan bahan-bahan mentah atau pendukung, produk-produk jadi atau setengah jadi, atau
    - (ii) untuk mengganti aset-aset utama guna menjamin kesinambungan suatu penanaman modal;
  - (g) pendapatan perorangan
- (2) Pembayaran-pembayaran sesuai Pasal 4 (2) atau (3), dari Pasal ini atau Pasal 6 akan dilakukan tanpa penundaan dengan nilai tukar yang berlaku di pasaran pada hari pelaksanaan pembayaran.
- (3) Apabila tidak terdapat pasar nilai tukar mata uang asing, maka nilai tukar yang digunakan oleh Dana Moneter Internasional pada tanggal pembayaran bagi konversi mata uang sesuai dengan standar "*Special Drawing Rights*" yang akan berlaku.

#### Pasal 6

#### **Subrogasi**

Apabila satu Pihak pada Persetujuan melakukan pembayaran kepada siapapun dari penanam-penanam modalnya sendiri berdasarkan suatu jaminan yang diperoleh berkenaan dengan suatu penanaman modal dalam wilayah Pihak lain pada Persetujuan, maka Pihak kedua pada Persetujuan ini, tanpa mengurangi hak-hak dari Pihak pertama pada Persetujuan tersebut sesuai dengan Pasal 9, akan mengakui penyerahan ini, baik berdasarkan undang-undang maupun berkenaan dengan suatu transaksi yang sah, hak

atau tuntutan apapun dari pihak penanam modal kepada Pihak pertama pada Persetujuan tersebut. Pihak kedua pada Persetujuan tersebut juga akan mengakui subrogasi dari Pihak pertama pada Persetujuan tersebut atas hak atau tuntutan (tuntutan yang ditetapkan) apapun, yang akan menjadi wewenang Pihak pada Persetujuan itu untuk menggunakannya dengan keleluasaan yang sama dengan Pihak yang mendahuluinya. Mengenai transfer pembayaran yang dilakukan berdasarkan pemindahan demikian, maka Pasal 4 (2) dan (3) maupun Pasal 5 akan berlaku *mutatis mutandis*.

Pasal 7

**Pemberlakuan Persetujuan**

Persetujuan ini secara setara akan berlaku bagi penanaman-penanaman modal yang diadakan sebelum atau setelah Persetujuan ini berlaku oleh penanam-penanam modal dari salah satu Pihak pada Persetujuan dalam wilayah Pihak lain pada Persetujuan sesuai dengan peraturan Pihak yang tersebut belakangan pada saat penanaman modal dilakukan.

Pasal 8

**Penerapan Ketentuan-ketentuan Lain**

(1) Apabila hukum dan peraturan dari salah satu Pihak pada Persetujuan atau kewajiban dalam hukum internasional yang ada sekarang atau ditetapkan kemudian antara kedua Pihak pada Persetujuan sebagai tambahan pada Persetujuan ini memuat suatu peraturan, baik bersifat umum atau khusus, yang memberikan hak kepada penanaman-penanaman modal oleh penanam-penanam modal dari Pihak lain pada Persetujuan untuk memperoleh perlakuan yang lebih menguntungkan daripada yang telah ditentukan oleh Persetujuan ini, maka peraturan demikian itu bilamana ternyata lebih menguntungkan akan didahulukan dari Persetujuan ini.

(2) Masing-masing Pihak pada Persetujuan akan memenuhi kewajiban lain apapun yang mungkin telah disepakati berkenaan dengan penanaman-penanaman modal dalam wilayahnya oleh penanam-penanam modal Pihak lain pada Persetujuan.

Pasal 9

**Penyelesaian Sengketa Antara Pihak-pihak Pada Persetujuan**

(1) Persengketaan antara Pihak-pihak pada Persetujuan mengenai interpretasi atau pelaksanaan dari Persetujuan ini sedapat mungkin diselesaikan secara damai oleh pemerintah kedua Pihak pada Persetujuan.

(2) Jika suatu persengketaan tidak dapat diselesaikan demikian, maka persengketaan itu atas permintaan salah satu Pihak pada Persetujuan akan diajukan kepada pengadilan arbitrase.

(3) Pengadilan arbitrase demikian harus dibentuk secara sementara sebagai berikut : tiap Pihak pada Persetujuan akan menunjuk seorang anggota, dan kedua anggota ini harus menyetujui bahwa seorang warganegara dari suatu Negara Ketiga menjadi ketua mereka yang diangkat oleh pemerintah kedua Pihak pada Persetujuan. Anggota-anggota tersebut harus diangkat dalam waktu dua bulan, dan ketuanya dalam tiga bulan terhitung sejak tanggal salah satu Pihak pada Persetujuan memberitahukan Pihak lain pada Persetujuan menyatakan maksudnya untuk mengajukan persengketaan kepada suatu pengadilan arbitrase.

(4) Apabila jangka waktu yang dirinci pada ayat 3 di atas tidak dipatuhi, maka masing-masing Pihak pada Persetujuan diperkenankan, dalam hal tidak terdapat pengaturan lainnya, mengundang Ketua Mahkamah Internasional untuk melakukan pengangkatan-pengangkatan yang diperlukan. Jika Ketuanya adalah seorang warganegara dari salah satu Pihak pada Persetujuan atau jika ia karena alasan lain berhalangan untuk melaksanakan jabatan tersebut, maka Wakil Ketuanya akan melaksanakan pengangkatan-

pengangkatan yang diperlukan. Jika Wakil Ketuanya adalah seorang warganegara dari salah satu Pihak pada Persetujuan atau jika ia, juga, berhalangan untuk melaksanakan jabatan tersebut, maka anggota Mahkamah yang tertua dalam pangkatnya yang bukan seorang warganegara dari salah satu

Pihak pada Persetujuan diharapkan melaksanakan pengangkatan-pengangkatan yang diperlukan.

(5) Pengadilan arbitrase akan mengambil keputusannya berdasarkan suara terbanyak. Keputusan demikian adalah final dan mengikat. Masing-masing Pihak pada Persetujuan akan memikul biaya untuk anggotanya sendiri dan untuk wakil-wakilnya dalam persidangan arbitrase; biaya untuk Ketua dan biaya-biaya sisanya akan dipikul bersama oleh kedua Pihak pada Persetujuan. Pengadilan arbitrase berwenang untuk menyusun peraturan yang berbeda menyangkut biaya. Dalam hal-hal lain, pengadilan arbitrase akan menentukan prosedurnya sendiri.

#### Pasal 10

#### **Penyelesaian Persengketaan-persengketaan Antara Penanam Modal dan Satu Pihak pada Persetujuan**

(1) Persengketaan-persengketaan mengenai penanaman-penanaman modal antara salah satu Pihak pada Persetujuan dengan seorang penanam modal dari Pihak lain pada Persetujuan sedapat mungkin diselesaikan secara damai oleh pihak-pihak yang bersengketa.

(2) Jika persengketaan tidak dapat diselesaikan dalam waktu enam bulan setelah permintaan diajukan oleh salah satu Pihak pada Persetujuan, maka persengketaan itu atas permintaan penanam modal dari Pihak lain pada Persetujuan, akan diajukan kepada pengadilan kompeten dari Pihak pada Persetujuan di wilayah mana penanaman modal tersebut dilakukan, atau kepada arbitrase Pusat Penyelesaian Perselisihan Modal

Internasional, yang dibentuk oleh Konvensi Penyelesaian Perselisihan Penanaman Modal antara Negara dan Penanam Modal yang dinyatakan terbuka untuk ditandatangani di Washington DC pada tanggal 18 Maret 1965

(3) Keputusan akan mengikat dan tidak terdapat kemungkinan banding atau perbaikan selain dari yang telah ditetapkan Konvensi tersebut Keputusan akan diberlakukan sesuai dengan hukum domestik yang berlaku

(4) Selama masa persidangan atau pemberlakuan suatu keputusan, salah satu Pihak pada Persetujuan yang terlibat dalam persengketaan tidak dapat mengajukan keberatan terhadap kompensasi yang telah diterima penanam modal dari Pihak lain pada Persetujuan di bawah kontrak asuransi berkenaan dengan seluruh atau sebagian dari kerugian

(5) Ketentuan pada Pasal ini tidak berlaku bagi persengketaan yang timbul sebelum diberlakukannya Persetujuan ini

#### Pasal 11

#### **Konsultasi**

Masing-masing Pihak pada Persetujuan dapat meminta diadakannya konsultasi mengenai segala hal yang berkaitan dengan Persetujuan ini Pihak lain pada Persetujuan akan memberikan pertimbangan dengan baik terhadap proposal tersebut dan akan memberikan kesempatan yang layak bagi konsultasi tersebut

Pasal 12

**Hubungan antara Pihak-pihak pada Persetujuan**

Persetujuan ini akan diberlakukan tanpa memandang apakah terdapat hubungan diplomatik atau konsuler antara Pihak-pihak pada Persetujuan.

Pasal 13

**Protokol**

Protokol terlampir akan merupakan bagian terpadu dari Persetujuan ini.

Pasal 14

**Mulai Berlaku, Jangka Waktu dan Pengakhiran**

(1) Persetujuan ini akan berlaku apabila telah diratifikasi. Persetujuan akan berlaku pada hari ketiga puluh setelah waktu dipertukarkannya surat-surat pengesahan. Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu sepuluh tahun dan sesudahnya akan terus berlaku kecuali apabila dibatalkan secara tertulis melalui saluran-saluran diplomatik oleh salah satu Pihak pada Persetujuan dua belas bulan sebelum berakhirnya jangka waktu tersebut.

(2) Pada saat berlakunya Persetujuan ini maka Persetujuan antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia mengenai Peningkatan dan Perlindungan Penanaman Modal tanggal 8 Nopember 1968 serta Protokol terkait dan pertukaran surat dengan tanggal yang sama, akan berakhir masa berlakunya.

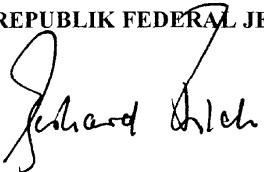
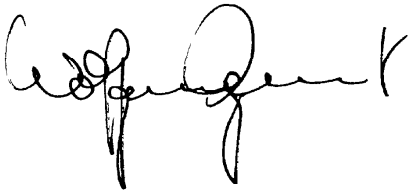
(3) Mengenai penanaman-penanaman modal yang dilakukan sebelum tanggal berakhirnya Persetujuan ini, maka ketentuan-ketentuan dalam pasal-pasal tersebut di atas

akan terus berlaku untuk jangka waktu dua puluh tahun terhitung dari tanggal berakhirnya Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa penuh, telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di *Jakarta* pada tanggal *14.Mei.2003* dalam rangkap dua dalam bahasa Jerman, Indonesia dan Inggris, ketiga naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi penafsiran yang berbeda antara bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, maka naskah dalam bahasa Inggris harus berlaku.

UNTUK  
REPUBLIK FEDERAL JERMAN

UNTUK  
REPUBLIK INDONESIA



**Protokol**  
**Persetujuan antara**  
Republik Federal Jerman  
**dan**  
Republik Indonesia  
**tentang**  
**Peningkatan dan Perlindungan Timbal Balik Penanaman Modal**

Pada saat penandatanganan Persetujuan antara Republik Federal Jerman dan Republik Indonesia tentang Peningkatan dan Perlindungan Timbal Balik Penanaman Modal, sebagai tambahan, telah disepakati mengenai ketentuan-ketentuan berikut, yang harus dipandang sebagai bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan tersebut di atas :

(1) Mengenai Pasal 1

- (a) Pendapatan-pendapatan dari suatu penanaman modal dan, pada saat terjadi pendapatan yang ditanamkan kembali, maka pendapatan-pendapatan tersebut akan menikmati perlindungan yang sama dengan penanaman modal yang asli.
- (b) Dengan tidak mengurangi proses lain untuk menentukan kewarganegaraan, maka terutama setiap orang yang memiliki sebuah paspor nasional yang dikeluarkan oleh otoritas yang berwenang dari Pihak pada Persetujuan terkait dianggap sebagai warganegara dari Pihak pada Persetujuan tersebut



Mengenai Pasal 2

Bilamana barang-barang atau orang-orang yang berhubungan dengan suatu penanaman modal harus diangkut, maka masing-masing Pihak pada Persetujuan tidak akan melarang atau menghambat perusahaan-perusahaan pengangkutan dari Pihak lain pada Persetujuan dan akan memberikan izin bila diperlukan untuk melaksanakan pengangkutan demikian sesuai hukum dan peraturan yang berlaku.

(2) Mengenai Pasal 3

- (a) Berikut ini harus dianggap sebagai “kegiatan” lebih khusus, sekalipun tidak eksklusif, dalam pengertian Pasal 3 (2) manajemen, pemeliharaan, penggunaan, penikmatan dan pemberian dari penanaman modal. Berikut ini, secara khusus, harus dianggap sebagai “perlakuan yang kurang menguntungkan” dalam pengertian Pasal 3 perlakuan tidak adil sehubungan dengan pembatasan pembelian bahan-bahan mentah atau pendukung, energi atau bahan bakar atau sarana produksi atau operasi dari segala jenis, perlakuan tidak adil sehubungan dengan hambatan pemasaran hasil-hasil produksi ke dalam dan keluar negeri, maupun segala tindakan lain yang memiliki dampak serupa. Langkah-langkah yang harus diambil berdasarkan pertimbangan keamanan dan ketertiban umum, kesehatan umum atau moralitas tidak akan dianggap sebagai “perlakuan yang kurang menguntungkan” dalam pengertian Pasal 3
- (b) Ketentuan-ketentuan Pasal 3 tidak mewajibkan satu Pihak pada Persetujuan untuk menerapkan pada penanam-penanam modal yang berkedudukan dalam wilayah Pihak lain pada Persetujuan hak-hak istimewa menyangkut pajak, pengecualian pajak dan pengurangan pajak yang sehubungan dengan hukum perpajakannya hanya diberikan pada penanam-penanam modal yang berkedudukan dalam wilayahnya

(c) Pihak-pihak pada Persetujuan dalam kerangka hukum dan peraturan nasionalnya akan memberikan pertimbangan cepat terhadap pengajuan permohonan masuk dan tinggal dari warganegara salah satu Pihak pada Persetujuan yang ingin memasuki wilayah dari Pihak lain pada Persetujuan berkenaan dengan suatu penanaman modal; perihal yang sama akan berlaku bagi seorang pekerja dari salah satu Pihak pada Persetujuan yang berkenaan dengan suatu penanaman modal ingin memasuki wilayah daripada Pihak pada Persetujuan lainnya dan tinggal di sana untuk memulai pekerjaan. Terhadap pengajuan permohonan izin kerja akan diberikan pertimbangan yang cepat sesuai hukum dan peraturan yang berlaku.

(3) Mengenai Pasal 5

Suatu pembayaran dianggap telah dilaksanakan “tanpa kelambatan” dalam pengertian Pasal 5 (2) jika berlaku dalam jangka waktu seperti yang lazim diperlukan bagi kelengkapan tata cara pembayaran. Jangka waktu tersebut akan mulai dihitung sejak hari pengajuan permohonan dan sekali-kali tidak dapat melebihi dua bulan.

(4) Mengenai Pasal 10

Seorang penanam modal dari Republik Indonesia yang memiliki suatu penanaman modal di Republik Federal Jerman dapat mengajukan banding kepada pengadilan arbitrase internasional menyangkut persengketaan yang sama setelah suatu pengadilan nasional Jerman menetapkan suatu keputusan. Seorang penanam modal dari Republik Federal Jerman yang memiliki suatu penanaman modal di Republik Indonesia dapat mengajukan banding kepada pengadilan arbitrase internasional atau kepada suatu pengadilan lokal. Apabila sengketa tersebut telah

diajukan pada sebuah pengadilan Indonesia, maka sengketa tersebut hanya dapat diajukan kepada arbitrase apabila dapat ditarik kembali oleh penanam modal tersebut sesuai dengan hukum dan peraturan Indonesia.

(5) Mengenai Pasal 11

Konsultasi-konsultasi dapat mencakup, apabila diperlukan, permasalahan amandemen daripada Persetujuan ini atas seizin dari Pihak-pihak pada Persetujuan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie (ci-après désignées les « Parties contractantes »),

Compte tenu des relations amicales et de coopération qui existent entre les deux pays et leurs peuples,

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux Parties contractantes,

Désireuses de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux nations,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » signifie toute classe de biens investis conformément aux lois et règlements des Parties contractantes, notamment :

(a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

(b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital des sociétés;

(c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

(d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris, sans limitation, les droits d'auteur et les droits y afférents, les marques de fabrique, indications géographiques, modèles industriels, brevets, modèles de configuration (topographies) des circuits intégrés, protection d'informations non divulguées, savoir-faire et clientèle;

(e) Les concessions industrielles ou commerciales conférées par le droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification du mode de placement des avoirs n'influera sur leur classification en tant qu'investissement, sous réserve que cette modification ne soit pas contraire aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, telles que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou commissions.

3. Le terme « investisseurs » désigne

(a) En ce qui concerne la République d'Indonésie :

- (i) Les personnes physiques ayant la nationalité de la République d'Indonésie,
- (ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de la République d'Indonésie;

(b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- (i) Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- (ii) Toute personne morale, ainsi que toute société ou association commerciale éventuellement dotée de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient un but lucratif ou non;

4. Le terme « territoire » désigne :

(a) En ce qui concerne la République d'Indonésie :

Le territoire de la République d'Indonésie tel que défini par sa législation ainsi que les parties du plateau continental, la zone économique exclusive et les mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie a la souveraineté, des droits souverains ou la compétence conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

(b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Le territoire d'application de la législation de la République fédérale d'Allemagne et le territoire sur lequel le droit international autorise l'exercice de droits souverains ou de la compétence.

## *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage dans toute la mesure du possible les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chacune des Parties contractantes accorde en tout temps, sur son territoire, aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection intégrale au titre des dispositions du présent Accord.

3. Aucune des Parties contractantes n'entrave de quelque façon que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 3. Traitement réservé aux investissements*

1. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'applique aux investissements effectués sur son territoire et appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements des investisseurs d'États tiers.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'applique aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements effectués sur son territoire, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux investisseurs d'États tiers en raison de son adhésion à une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre-échange.

4. Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

*Article 4. Expropriation et indemnité*

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes seront en tout point protégés et sécurisés sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne feront pas, directement et/ou indirectement, l'objet de mesures d'expropriation, de nationalisation ni d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Cette indemnité devra être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, effective ou hypothétique, ou la nationalisation ou autre mesure équivalente ont été annoncées publiquement. Cette indemnité sera versée sans délai; elle sera productive d'intérêt au taux créditeur du marché interbancaire local à court terme, jusqu'à la date du paiement. Le montant de l'indemnisation est calculé conformément aux méthodes d'évaluation reconvenues au plan international. Elle sera effectivement réalisable, librement cessible et en devise convertible. Des dispositions appropriées devront avoir été prises soit au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables, soit avant celles-ci, afin de fixer le montant de l'indemnité et les modalités de paiement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties prévues par la loi.

3. Les investisseurs des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, indemnisation, dommages et autres modes de règlement. Les versements à ce titre seront librement transférables et en devises convertibles.

4. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

*Article 5. Transfert de paiements*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, notamment :

- a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Du remboursement des prêts;
- d) Des montants provenant de la liquidation ou de la vente de tout ou partie de l'investissement;
- e) De l'indemnité prévue à l'article 4 du présent Accord;
- f) Des fonds nécessaires aux fins suivantes :
  - (i) L'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis;
  - (ii) Le remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- g) Les revenus de personnes physiques.

2. Les transferts visés au paragraphe (2) ou (3) de l'article 4, au présent article ou à l'article 6 seront réalisés sans délai au taux de change du marché applicable le jour du transfert.

3. S'il n'y a pas de marché des changes, le taux croisé obtenu à partir des taux qui auraient été appliqués par le Fonds monétaire international à la date du paiement pour la conversion des devises concernées en droits de tirage spéciaux s'appliquera.

*Article 6. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses investisseurs au titre de la garantie qu'elle lui a accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice du droit que confère l'article 9 à la première Partie contractante, reconnaît la cession de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'un acte juridique. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances (créances transférées) et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que l'article 5 sont applicables mutatis mutandis au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

*Article 7. Champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant et après son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément à la législation de cette dernière au moment où l'investissement a été effectué.

*Article 8. Application d'autres dispositions*

1. Si les lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant d'accords multilatéraux en vigueur actuellement ou contractées ultérieurement par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règles, pour autant qu'elles soient plus favorables à l'investisseur, primeront sur le présent Accord.

2. En outre, chaque Partie contractante remplit toute obligation contractuelle qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés si possible à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé dans ces conditions, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral ad hoc sera constitué comme suit : chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal; ces deux membres s'entendront pour proposer la nomination d'un ressortissant d'une tierce Partie comme président du tribunal et celui-ci devra ensuite être agréé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal doivent être nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une quelconque autre raison de s'acquitter de cette mission, le Vice-président, sous réserve qu'il ne soit pas ressortissant de l'une des Parties contractantes procède aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette mission, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, non-ressortissant de l'une des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force exécutoire. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de son propre membre et de ses représentants à la procédure d'arbitrage; les frais du Président et



le reliquat des frais sont partagés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral a la latitude de prendre d'autres dispositions en matière de frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur.

*Article 10. Règlement des différends entre les investisseurs et une Partie contractante*

1. Les différends concernant les investissements, survenant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sont dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les parties en litige.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des parties en litige, il est soumis, à la requête de l'investisseur de l'autre Partie contractante, au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué ou à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington, DC, le 18 mars 1965.

3. La décision sera contraignante et ne sera soumise à aucun appel ou recours autres que ceux prévus dans le cadre de ladite Convention. Les décisions seront mises en œuvre dans le respect du droit domestique.

4. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution d'une sentence, la Partie contractante partie au différend ne peut objecter que l'investisseur de l'autre Partie contractante a été indemnisé grâce à une police d'assurance couvrant tout ou partie du dommage.

5. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas à tout litige survenu avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

*Article 11. Consultations*

Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations à propos de toute question relative au présent Accord. L'autre Partie contractante examinera de manière bienveillante cette proposition et accordera des opportunités adéquates pour l'organisation de telles consultations.

*Article 12. Relations entre les Parties contractantes*

Le présent Accord demeurera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

*Article 13. Protocole*

Le Protocole annexé fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée et cessation*

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification. Le présent Accord demeurera

en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite reconduit sauf dénonciation écrite par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de douze mois avant son expiration.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements du 8 novembre 1968 et le Protocole y afférent, ainsi que l'échange de lettres de la même date cesseront d'être applicables.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'extinction du présent Accord, les articles précédents continueront d'être en vigueur pendant une période supplémentaire de 20 ans à compter de la date d'extinction du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Jakarta le 14 mai 2003, en double exemplaire, en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes allemand et indonésien, la version anglaise prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD FULDA

WOLFGANG CLEMENT

Pour la République d'Indonésie :

HASSAN WIRAJUDA

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA PRO-  
MOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, il a en outre été convenu que les dispositions suivantes seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord :

1. En ce qui concerne l'article premier

(a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

(b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considéré comme un ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

2. En ce qui concerne l'article 2

Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées en raison d'un investissement, aucune des Parties contractantes n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et chacune des Parties contractantes délivre les autorisations nécessaires au transport en question conformément à ses lois et règlements.

3. En ce qui concerne l'article 3

(a) Sont notamment, mais non exclusivement, considérés comme « activités » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, l'affectation, l'utilisation, la jouissance, la vente et la cession d'un investissement. Sont notamment, mais non exclusivement, considérés comme « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 : un traitement inégal dans le cas de restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme un « traitement moins favorable » au sens de l'article 3 les mesures prises pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes mœurs.

(b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux investisseurs résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu'aux investisseurs résidant sur son territoire.

(c) Les Parties contractantes examinent sans retard, et conformément à leurs lois et règlements internes, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire, émanant de personnes de l'autre Partie contractante et ayant un rapport avec un investissement; le même principe vaut pour les personnes employées par une Partie contractante et qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée.

Les demandes de permis de travail sont également examinées sans retard, et conformément à leurs lois et règlements.

4. En ce qui concerne l'article 5

Est réputé effectué « sans délai » au sens du paragraphe 2 de l'article 5, tout transfert effectué dans les temps normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période concernée prendra cours à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne pourra en aucun cas dépasser deux mois.

5. En ce qui concerne l'article 10

Un investisseur de la République d'Indonésie qui a effectué un investissement en République fédérale d'Allemagne peut faire appel à un tribunal d'arbitrage international après qu'un tribunal national allemand a rendu une décision de fond sur le même différend. Un investisseur de la République fédérale d'Allemagne qui a effectué un investissement en République d'Indonésie peut faire appel à un tribunal d'arbitrage international ou à un tribunal local. Si le différend a été soumis à un tribunal indonésien, il ne peut être soumis à arbitrage que s'il peut être retiré par l'investisseur conformément aux lois et règlements indonésiens.

6. En ce qui concerne l'article 11

Les consultations peuvent notamment porter, si jugé nécessaire, sur la question d'une modification du présent Accord par consentement mutuel des Parties contractantes.